

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2022/2023
FORMA STUDIÓW: STACJONARNA

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa przedmiotu Wprowadzenie do pracy tłumacza

2. Nazwa kierunku Rusycystyka

3. Poziom kształcenia studia pierwszego stopnia

4. Liczba punktów ECTS 3

5. Liczba godzin w semestrze

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
II		30				

6. Język wykładowy język rosyjski, język polski

7. Wykładowca mgr Elżbieta Duszyk

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

8. Wymagania wstępne

1. Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B1

9. Cele przedmiotu

C1 zapoznanie się na potrzeby działalności zawodowej z zasadami warsztatu pracy tłumacza, w tym prawnymi i etycznymi uwarunkowaniami tego zawodu;

C2 zapoznanie się na potrzeby działalności zawodowej z terminologią związaną z pracą tłumacza, rodzajami i zasadami wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i niespecjalistycznych;

C3 rozwijanie umiejętności wykorzystania wiedzy dotyczącej warsztatu, kwalifikacji, narzędzi, metod i właściwych źródeł wspomagających pracę tłumacza w działaniach praktycznych w działalności zawodowej;

C4 rozwijanie na potrzeby działalności filologicznej i zawodowej umiejętności dokonywania indywidualnie lub w grupie analizy przekładu pisemnego wybranych tekstów, nazw, wyrażeń oraz błędów w zakresie tłumaczenia;

C5 kształtowanie postawy gotowości do krytycznej oceny poziomu swojej wiedzy oraz podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym zasięgania opinii ekspertów;

C6 kształtowanie postawy gotowości do pogłębiania zainteresowania językiem rosyjskim oraz kręgiem kulturowym Rosji, w tym monitorowania aktualnych wydarzeń w stosunkach międzynarodowych oraz ich uwarunkowań;

C7 kształtowanie postawy gotowości do odpowiedzialności za własną pracę zawodową i pełnione role zawodowe, postępowania w sposób etyczny, przestrzegania zasad i norm obowiązujących w środowisku zawodowym.

10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

Student, który zaliczył przedmiot:

odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się

WIEDZA

EU01	zna i rozumie zasady warsztatu pracy tłumacza, w tym prawne i etyczne uwarunkowania tego zawodu oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej;	K_W07
EU02	zna i rozumie terminologię związaną z pracą tłumacza, rodzaje i zasady wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i	K_W08

	niespecjalistycznych oraz rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności zawodowej;	
UMIEJĘTNOŚCI		
EU03	potrafi wykorzystać wiedzę dotyczącą warsztatu, kwalifikacji, narzędzi, metod i właściwych źródeł wspomagających pracę tłumacza w działaniach praktycznych w działalności zawodowej;	K_U09
EU04	potrafi indywidualnie lub w grupie dokonać analizy przekładu pisemnego wybranych tekstów, nazw, wyrażeń oraz błędów w zakresie tłumaczenia i rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w działalności filologicznej i zawodowej;	K_U01,K_U08,K_U12, K_U13, K_U14
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU05	jest gotów krytycznej oceny poziomu swojej wiedzy oraz podejmowania działań na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego, w tym zasięgania opinii ekspertów;	K_K01
EU06	jest gotów do pogłębiania zainteresowania językiem rosyjskim oraz kręgiem kulturowym Rosji, w tym monitorowania aktualnych wydarzeń w stosunkach międzynarodowych oraz ich uwarunkowań;	K_K03
EU07	jest gotów do odpowiedzialności za własną pracę zawodową i pełnione role zawodowe, postępuje w sposób etyczny, przestrzega zasad i norm obowiązujących w środowisku zawodowym.	K_K04
11. Treści programowe		
Forma zajęć – ćwiczenia		
1. Rola tłumacza we współczesnym świecie. Miejsce pracy tłumacza. 2. Predyspozycje i kwalifikacje tłumaczy. 3. Kompetencje i odpowiedzialność tłumacza. Autonomia i kreatywność tłumacza. 4. Zasady etyki zawodowej tłumacza. 5. Przepisy prawne regulujące działalność tłumaczy – status prawny i socjalny tłumacza. 6. Działalność tłumacza przysięgłego: zasady ustanowienia, zakres kompetencji, wymogi dotyczące przekładów przysięgłych. 6. Organizacje zrzeszające tłumaczy. 7. Warsztat pracy tłumacza, metody pracy oraz narzędzia wspomagające pracę tłumacza (specyfika tłumaczenia kabinowego, przekład wspomagany komputerowo, przekład automatyczny). 8. Rodzaje słowników. Sposoby i praktyczne zasady korzystania z materiałów zamieszczonych w Internecie. Tworzenie i gromadzenie materiałów własnych. 9. Typy tłumaczeń: pisemne, ustne - konsekutywne i symultaniczne. 10. Rodzaje błędów w tłumaczeniach i ich przyczyny. 11. Tłumaczenie nazw własnych i słów nie mających odpowiednika w drugim języku. 12. Osobliwości tłumaczenia wybranych typów tekstów. 13. Wierność tłumaczenia. 14. Granice przekładalności. 15. Redakcja i korekta tłumaczenia.		
12. Narzędzia/metody dydaktyczne		
1. Metoda podająca, komentarze i objaśnienia nauczyciela		
2. Studium przypadku, analiza tekstu ukierunkowana na praktyczne zastosowanie w sferze zawodowej		
3. Praca samodzielna i zespołowa		
4. Platforma Microsoft Teams		
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)		
1. Prezentacja multimedialna/referat		
2. Bieżące przygotowanie do zajęć obserwacja pracy studenta na zajęciach		
3. Kolokwium/test		
4. Zaliczenie z oceną		

14. Obciążenie pracą studenta	
Forma aktywności	liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje	35
2. Przygotowanie do zajęć	20
3. Przygotowanie do kolokwium/testu	20
suma	75
liczba punktów ECTS	3
15. Literatura	
Literatura podstawowa:	
1. Kielar B., <i>Zarys translatoryki</i> , Warszawa 2003.	
2. Lipiński K., <i>Vademecum tłumacza</i> , Kraków 2006.	
3. Balcerzan E., <i>Literatura z literatury: strategie tłumaczy</i> , Katowice 1998.	
4. Kozłowska Z., Szczęsny A., <i>Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium</i> , Warszawa 2018.	
5. Florczak J., <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne: teoria i praktyka</i> , Warszawa 2013.	
6. Bogucki Ł., <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i> , Warszawa 2009.	
7. Piotrowska M., <i>Proces decyzyjny tłumacza: zarys metodyki nauczania przekładu</i> , Warszawa 2016.	
8. Tryuk M., <i>Przekład ustny konferencyjny</i> , Warszawa 2007.	
9. Tryuk M., <i>Przekład ustny środowiskowy</i> , Warszawa 2006.	
Literatura uzupełniająca:	
1. Pieńkos J., <i>Przekład i tłumacz we współczesnym świecie</i> , Warszawa 1993.	
2. Lukszyn J. (red.), <i>Tezaurus terminologii translatorycznej</i> , Warszawa 1998.	
3. Tomaszewicz T., <i>Terminologia tłumaczenia</i> , Poznań 2004.	
4. Balcerzan E., <i>Niewyraźne czy niewyrażone?</i> , w: "Teksty Drugie" nr 3(45)/1997, s. 5-20.	
5. Dedecius K., <i>Notatnik tłumacza</i> , Warszawa 1989.	
6. Snopek J. (red.), <i>Tłumaczenie. Rzemiosło i sztuka</i> , Węgierski Instytut Kultury, Warszawa 1996.	
7. Wybrane artykuły z zakresu omawianej tematyki.	
16. Formy oceny – szczegóły	
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną	
Warunkiem uzyskania zaliczenia jest uzyskanie pozytywnych wyników z dwóch kolokwium/testów śródsesemestralnych w formie ustnej lub pisemnej, przygotowanie prezentacji/referatu.	
W przypadku kolokwium opisowych, testów, prac pisemnych stosuje się następujące kryteria:	
50-65% - 3,0	
66-75% - 3,5	
76-83% - 4,0	
84-89% - 4,5	
90-100% - 5,0	
W przypadku kolokwium ustnych stosuje się następujące kryteria stanowiące ocenę stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się:	
5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń	
4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami	
4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami	
3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami	
3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)	
2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty	
Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:	

(1) Wiedza: kolokwium/test
(2)Umiejętności: kolokwium/test, wypowiedź ustna, prace ustne i pisemne, przygotowanie prezentacji/referatu
(3) Kompetencje społeczne: obserwacja pracy studenta na zajęciach, bieżące przygotowanie do zajęć
17. Inne przydatne informacje o przedmiocie
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w ABNS w Białej Podlaskiej/ lub z wykorzystaniem platformy e-learningowej MS Teams
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem